

***Crossing the Channel: Translation and Professional Reading
Practices in Publishing
Italy and the UK 1945-1965***

10 and 11 January 2019

The conference is the concluding event of the research project entitled *British Novels for European Readers, European Novels for British Readers; A Working Hypothesis for the Anglo-Italian Case (1945-1965)*. This project was funded by a British Academy Visiting Fellowship awarded to Dr Sara Sullam (Università Statale, Milan) and hosted by Daniela La Penna at the Department of Modern Languages and European Studies (University of Reading). The project examines the strategies devised by Italian and British publishers to select, evaluate, translate, promote and market fiction from 1945 to 1968. In particular, the project focuses on the critical categories used by intermediators (agents, readers, consultants, translators, series editors) both in Italy and in the United Kingdom so as to gauge how notions such as “modernism”, “realism” and “Neorealismo” were used in the process of transfer, and highlight semantic divergences and commonalities.

Aim of the two-day conference is to foster critical discussion on these issues from different perspectives – English and Italian studies, cultural translation studies, history of publishing, translation studies – to reflect on the theoretical and methodological dimensions driving research on literary transfer. Each panel will focus on one relevant case study and/or from a different angle but always embracing a bilateral approach, be it between two countries (i.e. between two literary fields), between two disciplines (ie history of literature/history of publishing), or addressing the transnational reception of key writers through translation and on the way the latter shaped his/her persona in the domestic field.

Thursday 10th January (Museum of English Rural Life, 6 Redlands Road, Conference Room)

9.00 Welcome Sara Sullam and Daniela La Penna

9.30 Terminology and poetics in translation 1: Realism/Neo-Realism

9.30 Charles Leavitt (Notre Dame) *Neorealism in 1945*

10.00 Bruno Falchetto (Università degli Studi di Milano) *Il Neorealismo e il pubblico dei lettori*
Respondent: Daniela La Penna (University of Reading)

10.15 Coffee Break

Terminology and poetics in translation 2: A European perspective: The case of Modernism

10.45 Daria Biagi (Università degli Studi di Padova) *Becoming Modernist in Translation: Alfred Döblin's Berlin Alexanderplatz in Italy*

11.15 Alison Martin (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) *Reframing the Past: British Modernism in Post-War Journal Culture*

11.45 Elisa Bolchi (Università Cattolica di Milano) *Reading Bloomsbury in Italy: The Italian Publication of Strachey, Woolf, and E.M. Forster*
Respondent: Sara Sullam (Università degli Studi di Milano/University of Reading)

12.45 Light lunch

American Literary Culture in the Italian Publishing Market

14.30 Edoardo Esposito (Università degli Studi di Milano) *Un libro e due prefazioni*

15.00 Andrea Romanzi (University of Reading) *Fernanda Pivano and American Beat Poetry: Authorial and Institutional Interactions in the Post-War Italian Publishing Market*

15.30 Cinzia Scarpino (Università degli Studi di Torino) *Faulkner Vincit Omnia: The Doing and Undoing of the Mondadori Critical Edition of William Faulkner's Collected Works*
Respondent: Guido Bonsaver (University of Oxford)

ALL DAY: Museum of English Rural Life, POP-UP EXHIBITION WITH MATERIALS FROM PUBLISHERS' ARCHIVES

Friday 11th January, Edith Morley Building, Room 125, Whiteknights Campus

9.30 Institutional Relations: The Mediation of Publishing

9.30 Andrew Nash (School of Advanced Study, London) *British Publishers and the Novel, 1945-1965*

10.00 Roberta Cesana (Università degli Studi di Milano) *Tradition and Experimentation: Feltrinelli's Two Ways to the English Novel (1955-1965)*

10.30 Sara Sullam (Milan/Reading) *Reading for Translation: Readers Report Between Italy and the United Kingdom*

Respondent Nicola Wilson (University of Reading)

10.45 Coffee Break

11.00 Shaping authors transnationally

11.00 Elisa Gambaro (Università degli Studi di Milano) *"What Kind of Book Is It?" The Reception of Natalia Ginzburg's Lessico familiare in the United Kingdom*

11.30 Teresa Franco (University of Oxford) *Natalia Ginzburg, Reader of Ivy Compton-Burnett*

12.00 Daniela La Penna (University of Reading) *Converting the Outlaws: The Place of Translation in the Palimpsest of Meneghello's I piccoli maestri*

Respondent: Caroline Patey (Università degli Studi di Milano)

13.00 Light lunch

14.30 15.30 Lise Jailliant (Loughborough University) *Carcanet Press and its Archive: Old and New Publishing History*

Respondent: Peter Robinson (University of Reading)

16.00 Roundtable and concluding remarks